

E3 - Akino-san Is Super Unfriendly

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Minami

I'm seriously super excited!

We're going skiing today!

[00:05] Tsubasa

That's Hokkaido for you. We get to spend a full day of class skiing.

[00:09] Minami

Have you ever gone skiing, Tsubasa?

[00:12] Tsubasa

Not even once. I'm really scared.

[00:15] Minami

Aww, weally? Is wittle Tsuba-chan afraid of skiing? There, there.

[00:20] Tsubasa

Cut it out, Fuyuki-san!

[00:22] Minami

Oh? But teasing you is so much fun, Tsubasa!

[00:26] Minami

I've been skiing since elementary school so I'm awesome at it.

[00:31] Minami

Your eyes are gonna pop out of your head when you see me shredding gnar!

[00:34] Tsubasa

Shredding... nard?

SIGN Shredding nard?

[00:37] Minami

But I think everyone here is already pretty good.

[00:41] Tsubasa

I'm not surprised people from Hokkaido know how to handle snow.

[00:45] Tsubasa

But it almost never snows in Tokyo. Even when it does, it doesn't stick.

[00:54] Minami

Hey, hey. Are you excited
to go skiing, Sayuri-chan?

[01:02] Minami

Y-Yeah, I guess it goes without saying.

[01:08] Tsubasa

*Fuyuki-san gets along with
everybody. This isn't like her.*

[01:13] Tsubasa

I wonder if something happened between them.

[01:16] Tsubasa

Fuyuki-san, you okay?

[01:17] Minami

Huh? Yeah, well... listen.

[01:20] Minami

I'm desperate to become
friends with Sayuri-chan.

[01:24] Minami

I'm sure we'd become awesome girlfriends.

[01:27] Tsubasa

Oh, so it's not like you're
fighting or anything?

[01:29] Minami

Of course we ain't! I totes like her!

[01:33] Minami

But she gets like this
whenever I talk to her.

[01:37] Tsubasa

And you still want to become friends, huh?
You sure are determined.

[01:41] Minami

But I mean, take a good look, Tsubasa.

[01:44] Minami

Isn't she super adorable?
Her hair, her style, the way she moves!

[01:48] Minami

And her face, her face, her face!

[01:50] Tsubasa

A classic beauty!

[01:51] Minami

But a dark-haired, prim and
proper gyaru? Oh my god!

[01:57] Tsubasa

Dark-haired, prim and proper... and a gyaru?

[02:00] Tsubasa

*Those things are supposed
to be complete opposites!*

[02:04] Tsubasa

Can such a contradiction truly exist?

[02:10] Minami

You're totally spellbound.

[02:12] Tsubasa

Huh? No, I didn't mean to...

[02:15] Minami

Oh? Fine, whatevs.

[02:17] Minami

We're almost there anyway. Peace out.

[02:20] Tsubasa

Wait! Fuyuki-san!

SIGN Hokkaido Gals Are Super Adorable!

SIGN Hokkaido Gals Are Super Adorable!

SIGN Super Cute Angels ♥

SIGN Hokkaido Gals Are

SIGN Boom!

SIGN Super Adorable

SIGN Episode 3:

Akino-san Is Super Unfriendly

SIGN Episode 3:

Akino-san Is Super Unfriendly

[04:05] teacher

All right!

[04:06] teacher

Split up into classes A, B,
and C according to skill,

[04:10] teacher

and follow the instructions
from the teacher in your class.

[04:14] students

Okay!

[04:15] Tsubasa

Um, so where should I go?

[04:19] teacher

Shiki, you don't have any
skiing experience, right?

[04:22] Tsubasa

Uh, right.

[04:23] teacher

Class C is taking the lift up
a ways and skiing back down.

[04:28] teacher

Think you can handle that?

[04:31] Tsubasa

I think I should go somewhere
flat and practice walking first.

[04:34] teacher

That figures.

[04:35] teacher

All right, then. Go with her and we'll call it a special beginner class.

[04:42] teacher

It sounds like Akino can't ski at all, either.

[04:45] teacher

I'm also in charge of class C, so I can't always keep an eye on you,

[04:48] teacher

but I'll check in every once in a while.

[04:54] teacher

Just don't take any risks, okay?

[04:56] Tsubasa

All right.

[05:03] Tsubasa

This is my best chance to talk to her!

[05:05] Tsubasa

Maybe I can smooth things over between her and Fuyuki-san.

[05:10] Tsubasa

Uh, Akino-san? Do you want to go together?

[05:16] Tsubasa

Oh, earbuds?

[05:18] Tsubasa

If she's wearing earbuds, she must not want to be bothered.

[05:24] Tsubasa

I feel bad for Fuyuki-san, but I'd better not push it, then.

[05:28] Tsubasa

Also, the way she puts her hair behind her ears is kinda wild!

[05:34] Tsubasa

I have no idea why I feel that way, though.

[05:52] Tsubasa

Oh, so that's it.

[05:53] Tsubasa

It's easier to move forward if you shift your weight from leg to leg.

[05:59] Tsubasa

Akino-san!

[06:00] Tsubasa

Are you okay? I was trying to focus and didn't see you. I'm sorry!

[06:07] Akino

What even is the point of learning this?

[06:11] Minami

Tsubasa!

[06:16] Tsubasa

Wow!

[06:23] Minami

Yeah? Yeah? Pretty cool, right?

[06:26] Tsubasa

Wow! What? That was awesome!

[06:30] Minami

What did I tell ya?

[06:32] teacher B

Fuyuki!

[06:34] teacher B

I told you to stay off the jumps!

[06:37] Minami

Oh, crap. See ya!

[06:43] Tsubasa

She's so cool.

[06:45] Akino

So, Shiki,

[06:47] Akino

are you going out with Fuyuki?

[06:49] Tsubasa

Huh?!

[06:50] Tsubasa

No, no, no! It isn't like that!

[06:52] Tsubasa

Why?

[06:53] Akino

You two were real friendly on the bus, too.

[06:56] Tsubasa

Well, that was just her teasing me, you know?

[07:00] Akino

It seemed like more than that to me.

[07:03] teacher

I warned you at the start!

What happens if you get injured?

[07:07] Akino

That Fuyuki.

She's the perfect popular girl, isn't she?

[07:07] Minami

I know.

[07:08] teacher

[07:09] Minami

[07:10] Akino

She's really loud, she's a party girl,
she's outgoing, and she's a gyaru!

[07:16] Tsubasa

*What's that? I think I'm
sensing a powerful loner aura.*

[07:19] Akino

She has everything that I don't.

[07:24] Tsubasa

Akino-san...

[07:25] Akino

Okay, enough chitchat.

[07:28] Akino

Back to independent study.

[07:44] Minami

Want me to ski down with you?

[07:46] boy

Huh?

[07:47] Minami

The expert course is really gnarly.

[07:50] Minami

I'll escort you down.

[07:51] boy

Is that okay?

[07:53] Minami

Oh, yes! I'm the snowy mountain rescue gyaru!

[07:58] boy

Okay.

[07:59] boy

Yes, please.

[08:01] Minami

All right. 'Kay, ready?

[08:03] boy

Yeah!

[08:09] Minami

Go, go!

[08:13] teacher A

I'm really sorry, Akino and Shiki!

[08:16] teacher A

I had my hands full with
class C and couldn't come to help.

[08:21] Tsubasa

That's all right. By the way,
what time does lunch break start?

[08:25] teacher A

Well, actually... most of the other
students are already taking their break.

[08:32] Tsubasa

He definitely forgot about us.

[08:35] teacher A

But of course, you two can
take your lunch break now.

[08:40] Tsubasa

Oh.

[08:49] Tsubasa

*It would be weird to be
alone in here with Akino-san*

[08:53] Tsubasa

so I think I'll eat my bento inside.

[09:01] Tsubasa

Everyone else is already done with lunch.

[09:07] Tsubasa

Oh, no! My chopsticks are still in my bag!

[09:10] Tsubasa

*Wow, stupid me! I'll jump
in to grab them real quick.*

[09:25] Minami

You know, I wonder which ski
class Sayuri-chan is in.

[09:35] Tsubasa

My bad!

[09:36] Tsubasa

Oh, crap! She was changing?!

[09:39] Tsubasa

*She probably thought it was safe
'cause no one else was on the bus!*

[09:42] Tsubasa

Now what? Now what?! I've seen too much!

[09:45] Tsubasa

Her skin and her underwear and her sweat?!

[09:47] Tsubasa

*I've got to calm down!
I've got to explain myself!*

[09:51] Tsubasa

Akino-san, I'm very sorry!

[09:53] Tsubasa

I didn't know what you were doing
and really didn't mean to look!

[09:56] Tsubasa

Of course I won't tell anyone!
I promise I'll forget what I saw!

[09:59] Tsubasa

It's just...

[10:00] Tsubasa

I accidentally left my chopsticks in my bag and I came back to get them.

[10:04] Tsubasa

If it's okay with you, I'll grab them and leave. Is that okay?

[10:13] Tsubasa

Of course not.

[10:15] Tsubasa

Sorry. I'll come back later.

[10:18] Tsubasa

Huh?

[10:25] Akino

I should explain. I can do it while we eat.

[10:39] Tsubasa

She's hasn't said a word since we sat down to eat.

[10:43] Tsubasa

What did she want to talk about?

[10:46] Tsubasa

Is she going to threaten me to keep my mouth shut?

[10:49] Tsubasa

I don't really know what Akino-san is like, but I'm kinda getting scared.

[10:59] Akino

I'll make it quick, so listen up.

[11:01] Tsubasa

O-Okay.

[11:06] Akino

I sweat a lot.

[11:09] Akino

I've always been embarrassed about sweating, so I always sat out of sports.

[11:13] Akino

But then, after a while, I started falling behind.

[11:17] Akino

There were a lot of things I didn't learn how to do right.

[11:20] Akino

I started to lose confidence, and before I knew it, I was avoiding everyone.

[11:25] Akino

Sometimes I'd think "this is getting really bad,"

[11:28] Akino

so I'd put in more effort,

like with ski practice today.

[11:31] Akino

But then you catch me trying
to dry off? This is the worst.

[11:35] Tsubasa

I'm really, really sorry about that.

[11:38] Akino

No, it's my fault for being so careless.

[11:42] Tsubasa

But why did you decide to tell me?

[11:45] Tsubasa

I just transferred, and you and I
have never really talked before.

[11:48] Tsubasa

And about something so personal?

[11:51] Akino

That actually makes it easier.

[11:54] Akino

You didn't know anything about me before,
so in a way it's easier to talk to you.

[11:58] Tsubasa

Oh. I see what you mean.

[12:01] Akino

And look, we're kind of
in the same situation.

[12:05] Akino

Even our seats.

[12:06] Akino

The girl with no friends and the lonely
transfer student right next to each other.

[12:10] Tsubasa

Yeah, things are kind of a mess, but this
makes me glad that I'm a transfer student.

[12:15] Akino

Also, you're stupidly uptight, Shiki.

[12:17] Tsubasa

Wha—?! Am I really?

[12:20] Akino

What I mean is, I doubt you'll spread
this around to make fun of me.

[12:28] Tsubasa

*Did that sound come from
inside Akino-san's bag?*

[12:32] Tsubasa

A phone notification maybe?

[12:34] Tsubasa

It looks like it's really bothering her.

[12:39] Tsubasa

Don't worry about me.
You can look if you need to.

[12:41] Akino

What? No, I...

[12:45] Akino

Oh, well. There's no reason
to hide it at this point.

[12:52] Akino

Yeah, it was the update notification.

[12:56] Tsubasa

The hair behind the ear...

[12:59] Tsubasa

What is that? A tablet?

[13:01] Akino

I got back into this recently.
I play *Sis-Plus SP* on the Shueido Witch.

[13:06] Tsubasa

Sis... plus?

[13:08] Akino

Crash Sisters Plus, obviously!

SIGN Superb Crash Sisters+

[13:11] Akino

It's a fighting game with
all kinds of famous characters.

[13:13] Akino

You have to know it.

[13:14] Tsubasa

Actually, no, I don't.

[13:16] Tsubasa

I don't play a lot of games.

[13:19] Akino

Huh?!

[13:20] Tsubasa

Eek!

[13:21] Akino

Give it a shot.

[13:22] Tsubasa

I-I don't know what to do!
Huh? Where? What do I push?

[13:27] Akino

Start by moving the sticks.

[13:32] Tsubasa

Uh, I lost.

[13:36] Akino

You're so funny!
You really never played it before.

[13:39] Tsubasa

But I don't know what to do!

[13:41] Akino

Okay, listen. Go like this with
the stick to move the character,

[13:45] Akino

get closer to the opponent and then attack.

[13:48] Akino

To attack, use this button or this button.

[13:51] Akino

Then block or jump to
avoid the enemy's attacks.

[13:55] Akino

Oh...

[13:57] Akino

Sorry.

[14:02] Akino

I know how dumb I sound
when I go off like that.

[14:04] Tsubasa

No way! I didn't think so at all!

[14:07] Akino

You know, I want to get along with people

[14:10] Akino

so I put a lot of thought into my looks,
but this is what I'm really like.

[14:14] Akino

People always get scared or creeped out
before I figure out how close is too close.

[14:19] Akino

Then I end up running and hiding in
the one thing I'm good at. Games.

[14:24] Akino

I'm so pathetic.

[14:26] Tsubasa

No you aren't!

[14:27] Tsubasa

I think it's great that
you're trying so hard!

[14:30] Tsubasa

I think both your personality and
looks are really unique and great!

[14:35] Tsubasa

I'm so glad I got to know you!

[14:38] Tsubasa

Thanks for talking to me!

[14:44] Akino

How can you say such embarrassing things?

[14:47] Tsubasa

And you're even good at games! That's awesome!

[14:50] Tsubasa

If you don't mind, would you teach me more about games?

[14:53] Tsubasa

I want to game with you, Akino-san!

[15:03] Akino

I-I guess I don't have a choice.

[15:06] Akino

Okay, I can teach you, but you have to call me Professor.

[15:08] Tsubasa

Yes, Professor!

[15:17] Tsubasa

Wow! What the heck was that? Insane!

[15:21] Tsubasa

How did you do that, Professor?

[15:23] Akino

The moves themselves aren't really that hard.

[15:26] Akino

I'm sure you'll figure it out if you just try, Shiki.

[15:29] Tsubasa

If I just try?

[15:32] Tsubasa

All right!

[15:45] Tsubasa

I beat him! I cleared the level, Professor!

[15:48] Akino

Yeah, the weakest CPU in the game.

[15:51] Akino

But you haven't cleared anything yet.

[15:52] Tsubasa

Huh? But it feels like a huge achievement!

[15:55] Tsubasa

Oh, what?! Akino-san, I just noticed the time! We gotta go!

[15:59] Akino

Huh? Really? Wait for me!

[16:03] Akino

The teacher told us to take it easy.

[16:07] Akino

I guess we can just relax and kill time.

[16:11] Tsubasa

Akino-san,

[16:13] Tsubasa

will you try skiing down with me?

[16:15] Akino

Huh?

[16:16] Tsubasa

It's just like the game.

[16:18] Tsubasa

We'll figure it out! We just gotta try.

[16:24] teacher B

Okay! Class A can spend the rest of the time skiing freely.

[16:28] students

Okay!

[16:28] students

Yay!

[16:31] Minami

Well then, where should I go skiing meow?

[16:35] Minami

Huh? Are those two... No way.

[16:39] Minami

Tsubasa and Sayuri-chan?

[16:42] Tsubasa

Wow! We're so high up, Akino-san!

[16:44] Akino

My legs are dangling over the edge!
Is this actually safe?!

[16:51] Tsubasa

Wow. The ski resort looks huge from this high up.

[16:56] Akino

Hey, Shiki.

[16:59] Akino

Why do you want to ski, Shiki?

[17:01] Akino

The teacher said we shouldn't force ourselves.

[17:10] Tsubasa

I've been challenging myself to try a bunch of new things in Hokkaido.

[17:14] Akino

Challenge yourself?

[17:16] Tsubasa

Yeah, but the one we're going to now is still the easiest course.

[17:20] Tsubasa

Before we went on lunch,

I asked the teacher for pointers.

[17:26] Akino

You're really something, Shiki.

[17:29] Akino

I could never be like that.

[17:30] Tsubasa

Actually, Fuyuki-san is the one who made me decide that.

[17:36] Akino

Fuyuki?

[17:37] Tsubasa

Fuyuki-san is the first friend I made since I moved here.

[17:41] Tsubasa

She takes me to eat all sorts of things and shows me new places.

[17:46] Tsubasa

Oh, wasn't her skiing today crazy?

[17:50] Akino

Shiki, I can tell you're totally into Fuyuki.

[17:53] Tsubasa

Huh? No, no! It isn't like...

[17:57] Tsubasa

Sh-She's just a normal friend!

[18:00] Akino

If you're gonna try that hard to deny it, I must be right.

[18:04] Akino

But I guess Fuyuki is pretty okay then.

[18:07] Akino

I know everyone idolizes her.

[18:10] Akino

She even talks to me sometimes.

[18:13] Akino

But the way I am, I start getting suspicious, thinking, "why would she be doing this?"

[18:19] Akino

So I don't know the right way to respond.

[18:23] Tsubasa

But Fuyuki-san is—

[18:25] Akino

We're here. Let's get off.

[18:40] Tsubasa

Akino-san, I have a favor to ask.

[18:43] Tsubasa

If I can make it all the way down without falling even once,

[18:46] Tsubasa

I want you to actually respond to Fuyuki-san.

[18:50] Akino

It's not like I was trying to ignore her.

[18:52] Tsubasa

Fuyuki-san truly does want
to be your friend, Akino-san.

[18:57] Tsubasa

She isn't doing it for any other reason.

[19:01] Akino

You sure like to stick
your neck out for others.

[19:04] Tsubasa

It isn't only for Fuyuki-san.

[19:07] Tsubasa

I want to become better friends
with you, too, Akino-san.

[19:13] Akino

F-Fine with me, but on one condition.

[19:17] Akino

Don't you dare leave me behind.

[19:21] Tsubasa

Of course I won't! Let's go together.

[19:37] Tsubasa

*The teacher said that to ski slowly,
keep your center of gravity forward,*

[19:42] Tsubasa

*point your ski tips together like a wedge,
and make big, sweeping turns as you go.*

[19:49] Akino

I'm actually doing it!

[19:57] Tsubasa

Just a little further. Gotta stay focused.

[20:01] Tsubasa

Make a wedge to slow down...

[20:04] Tsubasa

Oh... ugh!

[20:08] Tsubasa

I-I stopped! I can ski!

[20:12] Akino

Shiki!

[20:14] Akino

How do I stop?!

[20:17] Tsubasa

Oh, crap! I forgot to teach her how to stop!

[20:23] Tsubasa

Akino-san! Make a wedge with your skis!

[20:26] Tsubasa

I don't think she heard me!

[20:29] Tsubasa

I'm going to have to catch her myself!

[20:32] Minami

Sayuri-chan!

[20:34] Minami

If you pull your skis together and
fall on your butt to one side,

[20:37] Minami

you can stop safely and
it won't hurt all that much!

[20:42] Minami

Don't worry! The mountain
rescue gyaru is here for you!

[20:47] Minami

I'll show you what I mean so just copy me!

[20:58] Minami

Are you okay, Sayuri-chan?

[21:00] Akino

I'm fine. It didn't hurt at all.

[21:05] Tsubasa

Akino-san! Fuyuki-san!

[21:11] Tsubasa

Are you guys okay?

[21:13] Minami

Yeah, we're fine.

[21:15] Tsubasa

Oh, good! What a relief!

[21:18] teacher A

Hey! Akino, Shiki!

[21:21] Tsubasa

It's the teacher.

[21:22] teacher A

Who gave you permission to ski alone?!

[21:25] Tsubasa

I'll go talk to him.

[21:26] Akino

I'll go, too.

[21:28] Tsubasa

No. I made you come with me.

[21:31] Tsubasa

And you almost got injured. I'm really sorry!

[21:34] Tsubasa

I'll accept responsibility
and take the blame.

[21:37] Tsubasa

Sensei! I'm terribly sorry!

[21:40] Minami

He's apologizing so hard! Hilarious!

[21:49] Akino

Thanks for helping me.

[21:51] Akino

And... sorry for being
so cold to you until now,

[21:57] Akino

Fuyuki.

[22:01] Minami

Sure!

[22:08] girl friend

Is something wrong?

[22:10] Minami

No...

[22:11] Minami

I made friends with Sayuri-chan and had
fun skiing so it was an amay-and-zing day.

[22:17] Minami

It's just, these two behind
me are getting way too cozy.

[22:21] Minami

Aww, come on! Why aren't you
guys hanging out with me more?!

Revision #1

Created 2025-01-16 23:20:43 UTC by whimsee

Updated 2025-01-16 23:20:44 UTC by whimsee